

# Léxico de la blasfemia: Análisis por patronización

Hiroto Ueda

## 1. Objeto y propósito del estudio

Se supone que en el habla coloquial existe una variedad léxica sumamente rica según la región<sup>1</sup>. Aún limitándonos a nuestro corpus de léxico variable (Varilex)<sup>2</sup>, encontramos datos copiosos. En el año 1997 realizamos una investigación basándonos en un cuestionario de expresiones coloquiales que contenía 199 preguntas comunes dirigidas a distintos encuestados de 22 países hispanohablantes. Una de ellas es la forma de insultar a otra persona, refiriéndose a su falta de inteligencia. Ofrecimos un contexto concreto: “Es (\*\*\*)”. Prefiero no tener que hablar con él.”

Dentro de nuestro repertorio léxico, habíamos preparado de antemano los siguientes vocablos:

*abodocado, abombado, alberja, alcaucil, asno, babieca, badulaque, bambaco, banana, batata, belinún, belloto, beocio, bobalicón, bobeta, bobo, bodoque, bolonio, bolsa, bolsón, bolsudo, boludo, boncha, botarate, bruto, burro, cachirulo, caspiento, caspudo, chacarón, chambón, chanta, chauchón, chocho, chorizo, chorlito, choto, cirola, citrulo, corto, cotudo, cretino, croto, demente, estúpido, estulto, faltado, falso, fantoche, fantoche, fantoso, ganso, gznápiro, gedeón, gil, gilastrún, gilí, gilipollas, gilún, guanajo, güey, guiso, hueva, huevón, idiota, ignorante, imbécil, incompetente, inepto, inútil, junípero, lelo, lerdo, lesa, lila, loco, majadero, mamacallos, mameuco, mamerto, mapelotudo, mastuerzo, melón, memo, mendrugo, menso, mentecado, mentecato, metelapata, mochilón, mostrenco, ñoño, nabo, naboncio, necio, opa, orate, otario, pánfilo, pásula, pajarón, pajuato, palomo, palurdo, panoli, papafrita, papanatas, paparulo, pasmado, pastenaca, patoso, pavo, pavote, pazguato, pelandrún, pelota, pelotudo, pendejo, pendiolo, pingo, porro, primo, salame, salamin, sandio, sansirolé, simple, simplón, soroco, sota, tagüicho, tagüirongo, taradelli, tarado, tarambana, tardo, tarúpido, toche, tolongo, tonto, trolón, turulo, vejiga, vejigón, zampaboya, zanahoria, zanguango, zapallo, zopenco, zoquete, zote, zurrón.*

Para nuestra sorpresa, aparte del léxico presentado, aparecieron todavía más vocablos<sup>3</sup>:

---

<sup>1</sup> Para la variación diatópica de los términos interdictos, véase Casas Gómez (1994). Para observar el léxico tratado, consultamos las obras lexicográficas siguientes: Carbonell (2000), Escobar (1986), Martín (1974), Ruiz (2001) y Sanmartín Sáez (1998).

<sup>2</sup> Sobre nuestro proyecto de investigación Varilex (Variación Léxica del Español en el Mundo), véase nuestra página WEB: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/ueda/>, donde se encuentran nuestros estudios anteriores: Ueda (1993, 1994, 1995, 1996ab, 2000).

<sup>3</sup> Nos limitamos a tratar los vocablos presentados a todos los encuestados. Por esta razón, estas palabras, por ser añadidas individualmente, no las incluimos en este estudio. Las consideramos aparte, puesto que carecen de carácter exhaustivo, una condición importante para ver la distribución en conjunto.

*infeliz, güevón, papón, pringao, impresentable, torpe, retrasado mental, cantollo, cerrojo, pollaboba, tolete, inculto, baboso, mal nacido, dundo, babas, moco, sope, limitado, sonso, mermo, badulaque, pasguato, tolete, sirguango, majarón, odioso, animal.*

El propósito de este trabajo no es estudiar sus características lingüísticas observables en distintos niveles del habla, ni indagar sus procedencias etimológicas. Nuestro interés actual está en averiguar su distribución geográfica de la manera más exhaustiva y global posibles. Para conseguir este propósito, trataremos los datos recogidos sin hacer distinción de la escala de la encuesta de cada país. En realidad hay países de donde hemos recibido datos de más de diez personas (España, Puerto Rico, México y Argentina), mientras que la mayoría se limitaba a cuatro sujetos (Guinea Ecuatorial, República Dominicana, Guatemala, Honduras, El Salvador, Costa Rica, Panamá, Colombia, Ecuador, Bolivia, Uruguay y Paraguay), pasando por países de ocho personas (Cuba, Estados Unidos, Nicaragua, Venezuela, Perú y Chile).

A pesar de que nuestro proyecto aspira a abarcar más de 70 ciudades hispanohablantes de todo el mundo, para esta ocasión no entraremos en la cuestión de diferencias interurbanas, sino en las internacionales. Como se observa en el cuadro siguiente, los conceptos investigados hasta ahora alcanzan los 1124:

<b>Encuestas anuales, ciudades y conceptos</b>			
<b>Año</b>	<b>Encuesta</b>	<b>Ciudades</b>	<b>Conceptos</b>
1994	A	44	152
1995	B	39	163
1996	C	38	193
1997	D	45	199
1998	E	44	41
1999	F	61	187
2000	G	35	13
2001	H	31	176
<b>Total</b>		<b>337</b>	<b>1124</b>

En cada ciudad se realizaron cuatro encuestas correspondientes a los siguientes tipos de encuestados:

- Hombre de 18 a 39 años.
- Hombre de 40 a 80 años.
- Mujer de 18 a 39 años.
- Mujer de 40 a 80 años.

De los 1124 conceptos investigados, extraemos las fichas correspondientes al Concepto D-140 del año 1997. Esta selección de datos se debe a la razón de la gran variedad de léxico presentado, como hemos visto anteriormente. Efectivamente dentro de nuestro corpus, el Concepto D140 es el que posee más formas variables.

## 2. Material. Formas elegidas

Los 208 encuestados de 22 países, a quienes preguntamos qué formas usarían en el contexto presentado, eligieron las formas siguientes<sup>4</sup>.

- *abombado*: UR (3), AR (5); *alberja*: UR (1); *alcaucil*: AR (1); *asno*: ES (6), CU (1), EU (2), MX (4), NI (2), CR (2), EC (1), AR (1)
- *babieca*: ES (3), CU (2), RD (1), PR (1), NI (1), CR (1), PN (1), UR (1), AR (2); *badulaque*: ES (3), AR (2); *bambaco*: AR (1); *banana*: CU (1), UR (3); *batata*: ES (3), PR (1); *belinún*: UR (3); *belloto*: UR (1); *bobalicón*: ES (8), UR (1), AR (1); *bobeta*: UR (1); *bobo*: ES (14), GE (2), CU (3), RD (1), PR (2), EU (3), MX (1), GU (2), HO (1), NI (2), CR (1), PN (1), CO (2), VE (4), EC (1), PE (2), UR (1), AR (2); *bodoque*: HO (1), NI (1), PA (1); *bolsa*: VE (1); *bolsudo*: NI (1), AR (1); *boludo*: NI (2), PN (1), BO (1), AR (11); *botarate*: ES (5), AR (2); *bruto*: ES (14), GE (1), CU (5), RD (3), PR (2), EU (4), MX (5), GU (2), HO (2), EL (1), NI (4), CR (3), PN (2), CO (2), VE (6), EC (3), PE (2), CH (4), UR (1), PA (1), AR (5); *burro*: ES (22), GE (2), CU (5), PR (1), EU (1), MX (6), GU (3), HO (4), NI (5), CR (3), PN (1), VE (1), EC (2), PE (2), CH (1), UR (3), PA (1), AR (3)
- *cachirulo*: AR (1); *chacarón*: PN (1); *chambón*: EU (1), MX (1), HO (2), BO (1), AR (2); *chanta*: UR (2), AR (3); *chauchón*: AR (1); *chocho*: EU (1), NI (1); *chorizo*: ES (1), UR (2); *chorlito*: ES (3), GU (1), AR (1); *choto*: UR (3), AR (4); *corto*: ES (11), RD (1), GU (1), VE (1), PE (1); *cotudo*: ES (1), AR (1); *cretino*: ES (11), CU (6), EU (1), GU (2), HO (1), PN (2), EC (1), CH (1), UR (3), AR (1); *croto*: UR (1)
- *demente*: ES (1), GE (2), CU (1), EU (2), HO (1), NI (2), CH (1), AR (1)
- *estúpido*: ES (23), GE (3), CU (7), RD (1), PR (3), EU (4), MX (8), GU (2), HO (2), EL (2), NI (3), CR (3), PN (1), CO (1), VE (4), EC (1), PE (2), CH (5), UR (3), AR (8); *estulto*: PR (1), GU (1), PN (1), UR (1)
- *falto*: NI (1), AR (5); *fantoche*: ES (3), MX (1), CU (1), MX (1), PN (1), AR (1)
- *ganso*: ES (1), GE (1), CH (2), AR (2); *gazanpiro*: ES (1), AR (1); *gil*: CU (2), HO (1), NI (1), EC (1), BO (1), CH (3), UR (3), AR (5); *gilastrún*: UR (2), AR (1); *gilí*: ES (1); *gilipollas*: ES (27); *gilún*: UR (2), AR (2); *guanajo*: ES (4), CU (3), AR (1); *güey*: MX (4), AR (1); *guiso*: UR (2)
- *hueva*: CH (1); *huevo*: ES (4), MX (1), HO (1), CO (1), VE (1), EC (1), PE (1), CH (4), PA (2), AR (7)
- *idiota*: ES (21), GE (2), CU (6), RD (2), PR (3), EU (3), MX (7), GU (3), HO (3), EL (1), NI (4), CR (2), CO (1), VE (1), EC (1), PE (3), CH (3), UR (3), AR (7); *ignorante*: ES (19), GE (2), CU (6), RD (3), PR (4), EU (3), MX (6), GU (2), HO (3), EL (1), NI (3), CR (1), PN (1), CO (1), VE

<sup>4</sup> Las abreviaturas de los países son las siguientes: AR: Argentina, BO: Bolivia, CH: Chile, CO: Colombia, CR: Costa Rica, CU: Cuba, EC: Ecuador, EL: El Salvador, ES: España, EU: Estados Unidos, GE: Guinea Ecuatorial, GU: Guatemala, HO: Honduras, MX: México, NI: Nicaragua, PA: Paraguay, PE: Perú, PN: Panamá, PR: Puerto Rico, RD: República Dominicana, UR: Uruguay, VE: Venezuela. Entre las paréntesis ofrecemos la frecuencia de las reacciones.

- (3), EC (1), PE (2), CH (3), UR (1), AR (3); *imbécil*: ES (33), GE (2), CU (6), RD (1), PR (2), EU (3), MX (7), GU (3), HO (3), EL (3), NI (1), CR (3), PN (1), CO (1), VE (1), EC (1), CH (5), UR (2), PA (1), AR (7); *incompetente*: ES (11), CU (4), PR (3), EU (2), MX (2), GU (1), HO (1), NI (1), CR (1), PN (2), VE (1), EC (1), CH (1), AR (2); *inepto*: ES (17), GE (1), CU (3), PR (2), EU (1), MX (7), GU (1), HO (1), NI (3), CR (2), PN (3), VE (3), EC (1), PE (1), CH (1), AR (2); *inútil*: ES (23), GE (1), CU (6), RD (1), PR (2), EU (2), MX (3), GU (2), HO (3), EL (1), NI (3), CR (1), PN (2), VE (2), EC (1), BO (1), CH (4), AR (6)
- *lelo*: ES (4), CU (1), EU (1), MX (2), HO (1), NI (2), CR (1), AR (2); *lerdo*: ES (6), EU (2), HO (1), NI (1), PE (2), CH (1), AR (1); *leso*: CH (3), AR (1); *lila*: ES (1); *loco*: ES (3), GE (1), CU (2), RD (2), EU (1), NI (1), VE (1), AR (1)
  - *majadero*: ES (8), CU (2), EU (2), HO (1), PN (1), AR (1); *mameluco*: ES (1), CU (1); *mamerto*: CU (2), PE (2), CH (1), PA (1), AR (2); *mastuerzo*: ES (5); *melón*: ES (5), CU (1), UR (1), AR (1); *memo*: ES (11), MX (1); *mendrugó*: ES (7), AR (1); *menso*: PR (3), EU (2), MX (3), GU (1), HO (1), NI (3), CR (1), PE (1), CH (1), AR (1); *mentecato*: ES (9), GE (1), CU (3), MX (1), GU (1), HO (1), NI (1), AR (1); *metelapata*: CU (1), NI (1), PN (2); *mostrenco*: ES (3), MX (1), NI (1), AR (1)
  - *nabo*: UR (3), AR (3); *naboncio*: UR (2); *necio*: ES (10), GE (2), CU (1), RD (1), PR (2), EU (2), GU (1), HO (1), NI (2), PN (1), VE (1), UR (1), AR (1)
  - *ñoño*: RD (1), EU (1), NI (2), AR (1)
  - *opa*: BO (1), UR (3), AR (5); *orate*: CU (1); *otario*: UR (3), AR (1)
  - *pánfilo*: ES (9), EU (1), CH (1), AR (1); *pásula*: UR (1); *pajarón*: CU (1), CH (2), UR (1), PA (2), AR (2); *pajuato*: PN (1), VE (2), UR (1); *palurdo*: ES (6), VE (1), AR (1); *panoli*: ES (11); *papafrita*: ES (3), UR (1), AR (1); *papanatas*: ES (5), CU (1), MX (3), NI (1), PE (1), UR (3), AR (3); *paparulo*: AR (2); *pasmado*: ES (5), CU (3), EU (1), MX (1), GU (2), HO (1), EL (2), NI (1), PN (1), AR (2); *patoso*: ES (1), GE (1), AR (1); *pavo*: ES (1), PE (1), CH (3), PA (1), AR (2); *pavote*: UR (1), AR (3); *pazguato*: ES (6), CU (1), MX (3), CR (1), PN (2), VE (1); *pelandrún*: AR (1); *pelota*: CO (1), CH (2), AR (2); *pelotudo*: EU (1), CH (3), PA (2), AR (10); *pendejo*: ES (1), CU (2), RD (1), PR (2), EU (3), MX (6), GU (1), HO (4), EL (1), NI (1), PN (1), CO (1), VE (4), EC (1), CH (1), AR (3); *pingo*: VE (2), AR (1); *porro*: AR (1); *primo*: ES (3), AR (1)
  - *salame*: UR (3), AR (5); *salamín*: AR (2); *sandio*: ES (1); *simple*: ES (9), GE (1), CU (1), PR (1), MX (1), GU (1), NI (1), AR (1); *simplón*: ES (7), CU (1), PN (1), VE (2), AR (1); *soroco*: EU (1); *sota*: UR (1)
  - *tagüicho*: GE (1); *tarado*: ES (6), CU (3), EU (1), MX (2), GU (3), HO (3), NI (3), CR (1), CO (1), EC (2), PE (1), BO (1), CH (2), UR (4), PA (2), AR (9); *tarambana*: ES (2), CU (1), CR (1), AR (4); *tardo*: ES (2), CU (1); *tarúpido*: CU (1), MX (1), NI (1), VE (2), CH (2), UR (1), AR (1); *toche*: VE (2); *tolongo*: PA (1); *tonto*: ES (22), GE (2), CU (5), RD (1), EU (4), MX (2), GU (2), HO (3), NI (2), CR (2), PN (2), CO (1), VE (2), EC (1), PE (1), BO (1), CH (1), UR (2), AR (4); *trolón*: AR (1); *turulo*:

- EU (1), NI (1), UR (1), AR (1)
- *vejiga*: UR (2); *vejigón*: UR (1)
- *zampaboya*: AR (1); *zanahoria*: NI (1), VE (1), UR (2), AR (1); *zanguango*: ES (2), AR (2); *zapallo*: UR (2); *zopenco*: ES (11), GE (1), CU (2), MX (3), CR (2), EC (1), AR (1); *zoquete*: ES (14), GE (1), CU (5), RD (2), EU (1), MX (3), HO (1), CR (2), PN (1), EC (1), AR (2); *zote*: ES (6); *zurrón*: CO (1), AR (1)

En la Fig-1 presentamos una parte de la distribución de las formas (eje vertical) por países (eje horizontal). Se trata de la parte inicial correspondiente a las primeras palabras en orden alfabético. El signo más representa la información de más de una reacción por parte de los encuestados. El vocablo *abombado*, por ejemplo, reacciona en las columnas de Uruguay y Argentina.

### 3. Distribución patronizada

Ciertamente es interesante observar la distribución geográfica de las palabras revisándolas una por una. Sería tarea del lexicógrafo si se interesara en etiquetar las características locales del léxico en cuestión. La geografía lingüística, por otra parte, trata el léxico como conjunto para observar el panorama que se presenta en el universo de la matriz (vocablos por localidades), tal como se presenta en la Fig-1. A partir de la matriz bidimensional, podemos elaborar una imagen nítida de la distribución.

Supongamos que estamos ante una distribución como la presentada en la parte izquierda de la Fig-2.

**Fig-2. Ejemplo de patronización**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	A B C D E F									A B C D E F					
2	a		+		+				d	+					
3	b			+	+				e	+	+				
4	c			+	+	+			g	+	+	+			
5	d	+							h		+	+			
6	e	+	+						a				+		
7	f					+	+		b			+	+		
8	g	+	+	+					c			+	+	+	
9	h		+	+					k				+	+	
10	i						+		j				+	+	+
11	j				+	+	+		f					+	+
12	k				+	+			i						+

En los dos gráficos, uno a la izquierda y otro a la derecha, podemos observar que las posiciones de las reacciones (+) no varían antes y después de la patronización. Por ejemplo en la línea-a, tenemos reacciones en las columnas B y D, tanto en el gráfico de la izquierda como en el de la derecha. Lo mismo puede observarse para otras líneas (de b a k). Lo que ha cambiado es la posición de las líneas, de a-b-c-d-e-f-g-h-i-j-k en d-e-g-h-a-b-c-k-j-f-i, con lo cual se obtiene una distribución más nítida en forma de línea diagonal desde la parte izquierda superior a la derecha inferior. Por medio de esta

operación, nos es posible interpretar la distribución de los objetos (a, b, c, .... k) agrupados según la semejanza de la elección de los atributos (A, B, C, ... F).

Remitimos la explicación matemática sobre la patronización a nuestro trabajo anterior (Ueda, 1993), y ahora procedamos directamente a analizar los datos tratados en este estudio. Compárense las dos figuras: Fig-3 y Fig-4. La primera (Fig-3) es la visión total de la distribución prepatronizada. La Fig-4, por otro lado, es el resultado del proceso de patronización. Es una reproducción de escala reducida y no es adecuada para conocer los detalles de las reacciones. No obstante podemos confirmar que se ha conseguido, *grosso modo*, la patronización diagonalizada.

En la Fig-5, se encuentran 7 vocablos de España: *gili*, *gilipollas*, *lila*, *mastuerzo*, *panoli*, *sandio*, *zote*. Es de anotar que se concentran en la Península, puesto que en las columnas de Guinea Ecuatorial hasta Argentina no figura el signo de reacción (+). A partir de la línea 10 (*tardo*) aparecen vocablos “binacionales”, como *tardo* y *mameluco* en España y Cuba, *batata* en España y Puerto Rico, *memo* en España y México, etc. Obsérvese que el patrón de distribución se presenta alejándose de España de manera gradual de acuerdo con la colocación vertical de los vocablos.

A partir de 16 (*fantoche*) figuran términos “multinacionales”: por ej. *simple* en España, Guinea Ecuatorial, Cuba, Puerto Rico, México, Guatemala, Nicaragua y Argentina; *pasmado* en España, Cuba, Estados Unidos, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá y Argentina, etc.

Es curioso observar la coincidencia entre los dos países extremos España y Argentina en elegir los vocablos de 71 a 77 (Fig-7); *botarate*, *cotudo*, *mendruco*, *zanguango*, *primo*, *gazanpiro* y *badulaque*. Desde la línea 78 en adelante se colocan vocablos usados (no exclusivos) en Cono Sur (Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina): *gil*, *turulo*, *pajuato*, *fantoche*, *güey*, *boludo*, *bobalicón*, *papafrita*, *bolsudo*, *falto*, *zanahoria*, *pavo*, *mamerto*, *pelotudo*, *pajarón*, *zurrón*, *pelota*, *pingo*, *hueva*, *belloto*, *alberja*, *guiso*, *vejiga*, *vejigón*, *sota*, *naboncio*, *zapallo*, *bobeta*, *croto*, *belinún*, *pásula*, *opa*, *leso*, *tolongo*, *abombado*, *nabo*, *choto*, *salame*, *gilín*, *pavote*, *chanta*, *gilastrín*, *otario*, *pelandrún*, *salamín*, *zampaboya*, *chauchón*, *alcaucil*, *bambaco*, *cachirulo*, *porro*, *trolón*, *paparulo*.

Por cuestión de espacio, no podemos continuar la observación bidimensional de vocablos por países. Simplemente subrayamos el hecho de que todas estas observaciones resultan cómodas y manejables gracias a la imagen global que se nos ha presentado a partir de la distribución patronizada<sup>5</sup>.

#### 4. Final

Es frecuente presenciar escenas de cierta polémica sobre la fidedignidad de los datos dialectales tanto en las salas de ponencias como en las revisiones académicas. Algunos dicen que tal y tal palabras se utilizan en su lugar de residencia a pesar de que no figuran en la lista correspondiente, mientras que otros no se ponen de acuerdo en la presencia de ciertos vocablos presentados como existentes en el sitio. Es frecuente y natural que haya tales observaciones de corrección, puesto que el léxico es una especie de inventario de la cultura humana y no es material-objeto tratado en las ciencias

---

<sup>5</sup> Realizamos la patronización por medio de un programa instalado en Visual Basic Editor de Excel (Microsoft). Cahuzac (1980) lo intentó de manera manual con el léxico variable de “campesino”. Para la importancia de conseguir el gráfico semejante, véase Bertin (1977).

naturales. Efectivamente nosotros ante miles y miles de fichas recogidas dudamos si aceptamos o negamos los datos *hapax* (vocablo de una única aparición). Los hemos incluido en esta ocasión por la razón de que esta vez aspiramos obtener el panorama más extensivo posible.

Aún con el método extensivo pueden ocurrir discrepancias entre la observación de varios sujetos encuestados y la de otro residente. Lo ideal sería no tratar todos estos datos como absolutos sino más bien como material de estudio renovables cada vez. Estamos llevando a cabo investigaciones continuas y renovadas anualmente para aproximarnos a la realidad de la variación léxica de todo el mundo hispanohablante, precisamente por este carácter ambivalente de ciencias humanísticas y naturales que posee la lexicología.

### Obras citadas

- Bertin, Jacques. (1977), *La grafique et le traitement graphique de l'information*. Paris, Flammarion.
- Cahuzac, Philippe. (1980), "La división del español de América en zonas dialectales. Solución etnolingüística o semántico-dialectal", *Lingüística Española Actual*, 10, pp. 385-461.
- Carbonell Basset, Delfin. (2000), *Gran diccionario del Argot*, Barcelona, Larousse.
- Casas Gómez, Miguel. (1994), "Marcas diatópicas en el léxico eufemístico-disfemístico", en G. Wotjack y K. Zimmermann (eds) *Unidad y variación léxicas del español de América*, pp.133-184.
- Escobar, Raúl Tomás. (1986), *Diccionario del hampa y del delito*, Buenos Aires, Editorial Universidad.
- Martín, Jaime (1974), *Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo*, Madrid, Ediciones Istmo, 2ª ed.
- Sanmartín Sáez, Julia (1998), *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.
- Ruiz, Ciriaco. (2001), *Diccionario ejemplificado de argot*, Barcelona, Península.
- Ueda, Hiroto. (1993), "División dialectal de Andalucía: Análisis computacional", *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia, Asociación Asiática de Hispanistas, Tokio*, pp.407-419.
- \_\_\_\_\_. (1994), "Banco de datos léxico del español. Un proyecto internacional de investigación", *Verba (Univ. de Santiago de Compostela)*, 21, pp.397-416.
- \_\_\_\_\_. (1995), "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística (ALFAL)*, 7, pp.43-86.
- \_\_\_\_\_. (1996a), "Variación léxica del español urbano. Vestuario y equipo", *Publicaciones del Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Artes y Ciencias, Universidad de Tokio*, 43/4, pp.99-144.
- \_\_\_\_\_. (1996b), "Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación", *Homenaje al profesor Makoto Hara. Trabajos reunidos con motivo de la jubilación universitaria*. Tokio, pp.341-375.
- \_\_\_\_\_. (2000), "Distribución de palabras variables. España y América. Léxico de transporte". en *Estudios de Lingüística Hispánica, Homenaje a María Vaquero, Universidad de Puerto Rico*, pp.637-655.

**Fig-1. Datos originales. Parte inicial**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	
1		España	Guinea Ecuatoria	Cuba	Rep. Dominicana	Puerto Rico	Estados Unidos	México	Guatemala	Honduras	El Salvador	Nicaragua	Costa Rica	Panamá	Colombia	Venezuela	Ecuador	Perú	Bolivia	Chile	Uruguay	Paraguay	Argentina	
2	abombado																					+	+	
3	alberja																						+	
4	alcaucil																							+
5	asno	+	+				+	+				+	+				+							+
6	babieca	+	+	+	+							+	+	+									+	+
7	badulaque	+																						+
8	bambaco																							+
9	banana		+																				+	
10	batata	+				+																		
11	belinún																						+	
12	belloto																						+	
13	bobalicón	+																					+	+
14	bobeta																						+	
15	bobo	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+				+	+	
16	bodoque									+		+											+	
17	bolsa																+							
18	bolsudo											+												+
19	boludo											+		+						+				+
20	botarate	+																						+
21	bruto	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+
22	burro	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+
23	cachirulo																							+
24	chacarón														+									
25	chambón						+	+		+										+				+
26	chanta																						+	+
27	chauchón																							+
28	chocho						+					+												
29	chorizo	+																					+	
30	chorlito	+							+															+
31	choto																						+	+
32	corto	+			+				+							+		+						
33	cotudo	+																						+
34	cretino	+		+			+		+	+				+			+			+	+		+	+
35	croto																						+	



Fig-3. Antes de patronizar

	A	B	C	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
	Lograd	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe	Oram-Guadalupe
1																									
2	abundante																								
3	abundante																								
4	abundante																								
5	abundante																								
6	abundante																								
7	abundante																								
8	abundante																								
9	abundante																								
10	abundante																								
11	abundante																								
12	abundante																								
13	abundante																								
14	abundante																								
15	abundante																								
16	abundante																								
17	abundante																								
18	abundante																								
19	abundante																								
20	abundante																								
21	abundante																								
22	abundante																								
23	abundante																								
24	abundante																								
25	abundante																								
26	abundante																								
27	abundante																								
28	abundante																								
29	abundante																								
30	abundante																								
31	abundante																								
32	abundante																								
33	abundante																								
34	abundante																								
35	abundante																								
36	abundante																								
37	abundante																								
38	abundante																								
39	abundante																								
40	abundante																								
41	abundante																								
42	abundante																								
43	abundante																								
44	abundante																								
45	abundante																								
46	abundante																								
47	abundante																								
48	abundante																								
49	abundante																								
50	abundante																								
51	abundante																								
52	abundante																								
53	abundante																								
54	abundante																								
55	abundante																								
56	abundante																								
57	abundante																								
58	abundante																								
59	abundante																								
60	abundante																								
61	abundante																								
62	abundante																								
63	abundante																								
64	abundante																								
65	abundante																								
66	abundante																								
67	abundante																								
68	abundante																								
69	abundante																								
70	abundante																								
71	abundante																								
72	abundante																								
73	abundante																								
74	abundante																								
75	abundante																								
76	abundante																								
77	abundante																								
78	abundante																								
79	abundante																								
80	abundante																								
81	abundante																								
82	abundante																								
83	abundante																								
84	abundante																								
85	abundante																								
86	abundante																								
87	abundante																								
88	abundante																								
89	abundante																								
90	abundante																								
91	abundante																								
92	abundante																								
93	abundante																								
94	abundante																								
95	abundante																								
96	abundante																								
97	abundante																								
98	abundante																								
99	abundante																								
100	abundante																								

Fig-4. Después de patronizar

	A	B	C	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

**Fig-5. Distribución patronizada (1)**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W
1		España	Guinea Ecuatorial	Cuba	Rep. Dominicana	Puerto Rico	Estados Unidos	México	Guatemala	Honduras	El Salvador	Nicaragua	Costa Rica	Panamá	Colombia	Venezuela	Ecuador	Perú	Bolivia	Chile	Uruguay	Paraguay	Argentina
2	gili	+																					
3	gilipollas	+																					
4	lila	+																					
5	mastuerzo	+																					
6	panoli	+																					
7	sandio	+																					
8	zote	+																					
9	tagüicho		+																				
10	tardo	+		+																			
11	mameluco	+		+																			
12	orate			+																			
13	batata	+				+																	
14	memo	+						+															
15	soroco						+																
16	fantoche	+		+				+							+								
17	chocho						+						+										
18	simple	+	+	+		+		+	+			+											+
19	pazguato	+		+				+					+	+		+							
20	metelapata			+								+		+									
21	mentecato	+	+	+				+	+	+		+											+
22	pasmado	+		+			+	+	+	+	+	+		+									+
23	loco	+	+	+	+		+					+				+							+
24	zoquete	+	+	+	+		+	+		+			+	+			+						+
25	lelo	+		+			+	+		+		+	+										+
26	corto	+			+				+							+		+					
27	necio	+	+	+	+	+	+		+	+		+		+	+						+		+
28	majadero	+		+			+			+				+									+
29	zopenco	+	+	+				+					+				+						+
30	pendejo	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+			+			+
31	demente	+	+	+			+			+		+								+			+
32	inútil	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+			+
33	asno	+		+			+	+				+	+				+						+
34	bobo	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+			+		+
35	incompetente	+		+		+	+	+	+	+		+	+	+		+	+			+			+

**Fig-6. Distribución patronizada (2)**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W
1		España	Guinea Ecuatorial	Cuba	Rep. Dominicana	Puerto Rico	Estados Unidos	México	Guatemala	Honduras	El Salvador	Nicaragua	Costa Rica	Panamá	Colombia	Venezuela	Ecuador	Perú	Bolivia	Chile	Uruguay	Paraguay	Argentina
36	inepto	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+		+	+	+		+			+
37	idiota	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+		+	+		+
38	estúpido	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+
39	ignorante	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+
40	babieca	+		+	+	+						+	+	+							+		+
41	imbécil	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+
42	tarambana	+		+									+										+
43	patoso	+	+																				+
44	mostrenco	+					+					+											+
45	ñoño				+	+						+											+
46	estulto					+		+						+							+		
47	guanajo	+		+																			+
48	bruto	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+
49	menso					+	+	+	+	+		+	+					+		+			+
50	chacarón													+									
51	tonto	+	+	+	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
52	burro	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+		+	+	+		+	+	+	+
53	simplón	+		+										+		+							+
54	chorlito	+						+															+
55	cretino	+		+		+		+	+				+			+			+	+	+		+
56	papanatas	+		+			+				+						+			+		+	+
57	chambón					+	+		+										+				+
58	lerdo	+				+			+		+							+		+			+
59	chorizo	+																			+		
60	tarado	+		+		+	+	+	+		+	+		+		+	+	+	+	+	+	+	+
61	banana			+																	+		
62	ganso	+	+																	+			+
63	bodoque								+		+											+	
64	pánfilo	+				+														+			+
65	melón	+		+																	+		+
66	bolsa															+							
67	toche															+							
68	tarúpido			+			+				+					+				+	+		+
69	palurdo	+														+							+

**Fig-7. Distribución patronizada (3)**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	
1		España	Guinea Ecuatorial	Cuba	Rep. Dominicana	Puerto Rico	Estados Unidos	México	Guatemala	Honduras	El Salvador	Nicaragua	Costa Rica	Panamá	Colombia	Venezuela	Ecuador	Perú	Bolivia	Chile	Uruguay	Paraguay	Argentina	
70	huevón	+					+	+							+	+	+	+		+		+	+	
71	botarate	+																						+
72	cotudo	+																						+
73	mendruco	+																						+
74	zanguango	+																						+
75	primo	+																						+
76	gazanpiro	+																						+
77	badulaque	+																						+
78	gil		+							+		+					+		+	+	+		+	
79	turulo						+					+										+	+	
80	pajuato													+		+						+		
81	fantoche							+															+	
82	güey							+															+	
83	boludo											+		+						+			+	
84	bobalicón	+																				+	+	
85	papafrita	+																				+	+	
86	bolsudo											+											+	
87	falto											+											+	
88	zanahoria											+				+						+	+	
89	pavo	+																+		+		+	+	
90	mamerto			+														+		+		+	+	
91	pelotudo						+														+		+	
92	pajarón			+																	+	+	+	
93	zurrón															+							+	
94	pelota															+				+			+	
95	pingo															+							+	
96	hueva																				+			
97	belloto																					+		
98	alberja																					+		
99	guiso																					+		
100	vejiga																					+		
101	vejigón																					+		
102	sota																					+		
103	naboncio																					+		

**Fig-8. Distribución patronizada (4)**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W		
1		España	Guinea Ecuatoria	Cuba	Rep. Dominicana	Puerto Rico	Estados Unidos	México	Guatemala	Honduras	El Salvador	Nicaragua	Costa Rica	Panamá	Colombia	Venezuela	Ecuador	Perú	Bolivia	Chile	Uruguay	Paraguay	Argentina		
104	zapallo																					+			
105	bobeta																						+		
106	croto																						+		
107	belinún																						+		
108	pásula																						+		
109	opa																		+			+		+	
110	leso																			+				+	
111	tolongo																						+		
112	abombado																					+		+	
113	nabo																					+		+	
114	choto																					+		+	
115	salame																					+		+	
116	gilún																					+		+	
117	pavote																					+		+	
118	chanta																					+		+	
119	gilastrún																					+		+	
120	otario																					+		+	
121	pelandrún																							+	
122	salamín																							+	
123	zampaboya																							+	
124	chauchón																							+	
125	alcaucil																							+	
126	bambaco																							+	
127	cachirulo																							+	
128	porro																							+	
129	trolón																							+	
130	paparulo																							+	